

WE SPEARED LOTS OF FISH

Manoware

Free Translation

We slept before leaving the next day. When we went to sleep, we had decided to go fishing the next day. It rained all night. It rained a lot. "Let's go look how high the water is in the stream," I said. It had rained all night. We went and looked at the flooded area. We went and looked at the area around the port. The water level had risen. "Let's go fishing, let's go!" I said. We left. We went to an old village. We came on some fish eating winika fruits. The fish were eating andiroba fruits, along with winika fruits. We came upon the fish eating. Yaborara shot a fish with bow and arrow right away. Then we all shot fish. We came upstream, coming along shooting fish. "Let's go home. We've got fish," I said. We got lots of fish. The others gutted so many fish it was like when we fish with *kona* poison, and we roasted them on a grill. The fish were roasted, and they were on a pile on the grill. They were soon all gone - we ate them quickly. Others we salted. "We would have roasted more if people had been here from other villages," we said.

We headed home, carrying the fish. We were tired. We carried the fish. We brought them. We ate them. We arrived back late in the afternoon. The others gutted the fish. They cooked them. We split firewood, and made a roasting grill. "Let's bathe," we said. We went and bathed. We came back. Finally we ate. We ate and roasted the fish. We stood around. We finished roasting the fish. We wanted to go to sleep, so we took some snuff. We sat for a while more in the other house, then we came to our house. Finally we went into our mosquito nets to sleep.

WE SPEARED LOTS OF FISH

Interlinear Presentation

1
Ota yana tonabone ota amo na,
 ota yana to- na -habone ota amo na
 1EX.S start CH- AUX -INT+F 1EX.S sleep AUX+F
 *** vi ***- *** -*** *** vi ***
 'We were going to leave, and we slept.'

2
Fa, fa ota ki nabone ota yana
 faha faha ota ki na -habone ota yana
 water water 1EX.S look_at AUX -INT+F 1EX.S start
 nf nf *** vt *** -*** *** vi
tonabone ota amo na,
 to- na -habone ota amo na
 CH- AUX -INT+F 1EX.S sleep AUX+F
 - *** - *** vi ***
 'When we went to sleep, we had decided to go fishing.'

3
Fa kake nabarake.
 faha ka -kI nahaba -hara -ke
 water go/come -coming night -IP.E+F -DECL+F
 nf vi -*** *** -*** -***
 'It rained all night.'

4
Fa kake naba,
 faha ka -kI nahaba
 water go/come -coming night+F
 nf vi -*** ***
 'It rained all night.'

5
Fa kaki nafiharake.
 faha ka -kI nafi -hara -ke
 water go/come -coming.NFIN big -IP.E+F -DECL+F
 nf vi -*** vi -*** -***
 'It rained a lot.'

6
Fa e towamaba eke,
 faha e to- awa -ma -haba e -ke
 water 1IN.S away- see -back -FUT+F 1IN.S -DECL+F
 nf *** ***- vt -*** -*** *** -***
onara oke.
 ati o- na -hara o- ke
 say 1SG.S- AUX -IP.E+F 1SG.S- DECL+F
 vt ***- *** -*** ***- ***
 "'Let's go see the stream," I said.'

WE SPEARED LOTS OF FISH

7

Fa kake naba,
 faha ka -kI nahaba
 water go/come -coming night+F
 nf vi -*** **

'It rained all night.'

8

fa fowe, nafiha ota towama,
 faha fowe nafi ota to- awa -ma
 seasonal_flooding big+F 1EX.S away- see -back+F
 nf vi *** ***- vt -***

'We went and looked at the flooded area.'

9

fa kabine ka ota towama,
 faha kabine ka ota to- awa -ma
 port LOC 1EX.S away- see -back+F
 nf *** ** * ***- vt -***

'We went and looked at the area around the port.'

10

fa fowanike.
 faha fowa -hani -ke
 water flood -IP.N+F -DECL+F
 nf vi -*** -***

'The water level had risen.'

11

E tokomaba eke, fa e
 e to- ka -ma -haba e -ke faha e
 1IN.S away- go/come -back -FUT+F 1IN.S -DECL+F water 1IN.S
 *** ***- vi -*** -*** *** -*** nf ***

ki naba e, hima.
 ki na -haba e hima
 look_at AUX -FUT+F 1IN.S come_on!
 vt *** -*** *** interj

'''Let's go fishing, let's go!'''

12

Ota yana tona,
 ota yana to- na
 1EX.S start CH- AUX+F
 *** vi ***- **

'We left.'

13

ota tokoma,
 ota to- ka -ma
 1EX.S away- go/come -back+F
 *** ***- vi -***

'We went.'

WE SPEARED LOTS OF FISH

14

ota tokoma,

ota	to-	ka	-ma
1EX.S	away-	go/come	-back+F
***	***-	vi	-***

'We went.'

15

tabora bote ya ota tokoma,

tabora	bote	ya	ota	to-	ka	-ma
village	old	ADJUNCT	1EX.S	away-	go/come	-back+F
nf	adj	***	***	***-	vi	-***

'We went to an old village.'

16

aba me ota towasima

aba	me	ota	to-	wasi	-ma
fish	3PL.S	1EX.S	away-	find	-back+F
nm	***	***	***-	vt	-***

otake

otake	-ke	fahi
1EX.S	-DECL+F	then
***	-***	***

fahi,

winika me kabani mati.

winika	me	kaba	-hani	mati
cashew_sp	3PL.S	eat	-IP.N+F	3PL.S
nf	***	vt	-***	***

'We found fish eating winika fruits.'

17

wakana, wakana aba me kabanike ahi,

wakana	wakana	aba	me	kaba	-hani	-ke	ahi
crabwood	crabwood	fish	3PL.S	eat	-IP.N+F	-DECL+F	then
nf	nf	nm	***	vt	-***	-***	***

winika tabaharo.

winika	taba	-haro
cashew_sp	be_in_a_group	-IP.E+F
nf	vi	-***

'The fish were eating andiroba fruits, along with winika fruits.'

18

Aba me tafani me ota towasima

aba	me	tafa	-hani	me	ota	to-	wasi	-ma
fish	3PL.S	eat	-IP.N+F	3PL.O	1EX.S	away-	find	-back+F
nm	***	vi	-***	***	***	***-	vt	-***

me

me
3PL.O

'We came upon the fish eating.'

WE SPEARED LOTS OF FISH

19

Yaborara	aba sa	kanibote	
Yaborara	aba sa	ka- na -bote	
(man's_name)	fish shoot_with_arrow	COMIT- AUX -quickly	
nm	nm vt	***- *** -***	
ne amaka hari.			
na ama -ka hari			
AUX+M SEC -DECL+M that_one+M			
*** *** -*** ***			

'Yaborara shot a fish with bow and arrow right away.'

20

Aba me ota sa	na otake	waha	
aba me ota sa	na ota -ke waha		
fish 3PL.O 1EX.S shoot_with_arrow	AUX+F 1EX.S -DECL+F now		
nm *** *** vt	*** *** -*** ***		
ota nafi.			
ota nafi			
1EX.POSS all			
*** pn			

'Then we all shot fish.'

21

Ota, katimama			
ota ka	-tima	-ma	
1EX.Sgo/come	-upstream	-back+F	
*** vi	-***	-***	

'We came upstream.'

22

aba me ota sa	namahite,		
aba me ota sa	na -ma	-hitI	
fish 3PL.O 1EX.S shoot_with_arrow	AUX -back	-along_the_way	
nm *** *** vt	*** -***	-***	

'We came along shooting fish.'

23

E tokomaba	eke.		
e to-	ka -ma	-haba e -ke	
1IN.S away-	go/come -back	-FUT+F 1IN.S -DECL+F	
*** ***- vi	-***	*** -***	

'''Let's go home.'''

24

E honake.			
e hona	-ke		
1IN.S have something	-DECL+F		
*** vi	-***		

'''We've got fish.'''

WE SPEARED LOTS OF FISH

25

Aba me ota katoma otake kasiro ya
 aba me ota katoma ota -ke kasiro ya
 fish 3PL.O 1EX.S be_violent_with 1EX.S -DECL+F a_lot ADJUNCT
 nm *** *** vt *** -*** nf ***

aba me tama mati.

aba me tama mati
 fish 3PL.S many+F 3PL.S
 nm *** vi ***

'We got lots of fish.'

26

Kona ene nima aba me na
 kona ehene nima aba me na
 vine_sp result_of+M like fish 3PL.S AUX+F
 nm pn vt nm *** ***

'The fish were like the result of *kona* poison.'

27

me me bobi na
 me me bobi na
 3PL.O 3PL.S slit AUX+F
 *** *** vt ***

'They gutted them.'

28

me ka aba me me ota tabasi na me
 me ka aba me me ota tabasi na me
 3PL POSS fish 3PL 3PL.O 1EX.S roast AUX+F 3PL.O
 *** *** nm *** *** *** vt *** ***

amake.

ama -ke
 SEC -DECL+F
 *** -***

'We roasted their fish.'

29

Me tabasi na
 me tabasi na
 3PL.S roast AUX+F
 *** vt ***

'They were roasted.'

30

me, kai kawa
 me kaha ka- wa
 3PL.S roasted.NFIN COMMIT- stand+F
 *** vi ***- vi

'They were on a pile on the grill, roasted.'

WE SPEARED LOTS OF FISH

31

me ahabawaharake me ota kabakabote
 me ahaba -waha -hara -ke me ota kaba -kabote
 3PL.S end -change -IP.E+F -DECL+F 3PL.O 1EX.S eat -quickly
 *** vi -*** -*** -*** *** *** vt -***
na mati, me one ota saoka na mati.
 na mati me one ota saoka na mati
 AUX+F 3PL.O 3PL other+F 1EX.S salt AUX+F 3PL
 *** *** *** adj *** vt *** ***

'They were soon all gone - we ate them quickly. Others we salted.'

32

Aba me e tabasi namake e nafi e nafi
 aba me e tabasi na -makI e nafi e nafi
 fish 3PL.O 1IN.S roast AUX -after 1IN.POSS all 1IN.POSS all
 nm *** *** vt *** -*** *** pn *** pn
yorotokana e ota ati na
 yoro to- ka- na e ota ati na
 together CH- COMIT- AUX+F 1IN.POSS 1EX.S say AUX+F
 vi ***- ***- *** *** *** vt ***

otake.

ota -ke
 1EX.S -DECL+F
 *** -***

'"We would have roasted more if we were all together," we said.'

33

Aba me ota weye na ota kama ota.
 aba me ota weye na ota ka -ma ota
 fish 3PL.O 1EX.S carry AUX+F 1EX.S go/come -back+F 1EX.S
 nm *** *** vt *** *** vi -*** ***

'We headed home, carrying the fish.'

34

Ota ma towa
 ota ma to- ha
 1EX.S tired CH- AUX+F
 *** vi ***- ***

'We were tired.'

35

aba me ota weye na
 aba me ota weye na
 fish 3PL.O 1EX.S carry AUX+F
 nm *** *** vt ***

'We carried the fish.'

36

me, ota kakama
 me ota ka- ka -ma
 3PL.O 1EX.S COMIT- go/come -back+F
 *** *** ***- vi -***

'We brought them.'

WE SPEARED LOTS OF FISH

37

me ota kaba me amake.
 me ota kaba me ama -ke
 3PL.O 1EX.S eat+F 3PL.O SEC -DECL+F
 *** ** vt *** ** -***

'We ate them.'

38

Ota kobo nama otake bai
 ota kobo na -ma ota -ke bahi
 1EX.S arrive AUX -back+F 1EX.S -DECL+F sun
 *** vi *** -*** *** -*** nm

toke ya.
 to- ka ya
 away- go/come+M ADJUNCT
 ***- vi ***

'We arrived back late in the afternoon.'

39

Aba me me bobi na,
 aba me me bobi na
 fish 3PL.O 3PL.S slit AUX+F
 nm *** ** vt ***

'They gutted the fish.'

40

aba me me ware,
 aba me me wa -rI
 fish 3PL.O 3PL.S cook -raised_surface
 nm *** ** vt -***

'They cooked the fish.'

41

yifo ota tafa tana ota hiri, na ota.
 yifo ota tafa tana ota hiri na ota
 firewood 1EX.S split grill 1EX.S make AUX+F 1EX.S
 nf *** vt nf *** vt *** **

'We split firewood, and made a roasting grill.'

42

E afi naba eke.
 e afi na -haba e -ke
 1IN.S bathe AUX -FUT+F 1IN.S -DECL+F
 *** vi *** -*** *** -***

'''Lets bathe.'''

43

Ota tokoma
 ota to- ka -ma
 1EX.S away- go/come -back+F
 *** ***- vi -***

'We went.'

WE SPEARED LOTS OF FISH

44

ota afi tonama
 ota afi to- na -ma
 1EX.S bathe away- AUX -back+F
 *** vi ***- *** -***

'We went and bathed.'

45

ota, kama
 ota ka -ma
 1EX.S go/come -back+F
 *** vi -***

'We came back.'

46

ota, tafawa otake fahi.
 ota tafa -waha ota -ke fahi
 1EX.S eat -change+F 1EX.S -DECL+F then
 *** vi -*** *** -*** ***

'Finally we ate.'

47

Ota tafa,
 ota tafa
 1EX.S eat+F
 *** vi

'We ate.'

48

aba me ota tabasi na,
 aba me ota tabasi na
 fish 3PL.O 1EX.S roast AUX+F
 nm *** *** vt ***

'We roasted the fish.'

49

ota naoha
 ota naoha
 1EX.S stand+F
 *** vi

'We stood around.'

50

aba me tabasi ni ota hawa toha,
 aba me tabasi na ota hawa to- ha
 fish 3PL.POSS roast AUX.NFIN 1EX.S finished CH- AUX+F
 nm *** vt *** *** vi ***- ***

'We finished roasting the fish.'

WE SPEARED LOTS OF FISH

51

ota amo nawahabone, sina ota hisi na
 ota amo na -waha -habone sina ota hisi na
 1EX.S sleep AUX -change -INT+F snuff1EX.S inhale AUX+F
 *** vi *** -*** -*** nf *** vt ***

'We wanted to go to sleep, so we took some snuff.'

52

ota nahoriya ota kama,
 ota naho -rI ota ka -ma
 1EX.S stand -raised_surface+F 1EX.S go/come -back+F
 *** vi -*** *** vi -***

'We sat for a while more. We came home.'

53

ota tokiyomawa otake waha
 ota to- ka -yoma -waha ota -ke waha
 1EX.S away- go/come -through -change+F 1EX.S -DECL+F now
 *** -***- vi -*** -*** *** -*** ***

ota amo nabone ota.
 ota amo na -habone ota
 1EX.S sleep AUX -INT+F 1EX.S
 *** vi *** -*** ***

'Finally we went into our mosquito nets to sleep.'